

- (100.) With regard to 关于，就.....而言 this last question, we might **note (v.) in passing** 顺便提及；顺便注意到 that /主 **Thompson**, while rightly **restoring** (v.)使恢复；修复 laboring people **to** the stage of eighteenth-century English history, 谓 **has probably exaggerated** (v.)夸大；夸张 **opposition** 反对；异议 of these people **to** the inroads 侵犯；侵蚀 of **capitalist** 资本主义的 **consumerism** 消费主义 in general 总体上、普遍地；for example, 主 laboring people in eighteenth-century England 谓 **readily** 乐意地；欣然地 **shifted** (v.)转变；转移 **from** **home-brewed** 家酿的 **beer to standardized** 标准化的；统一规格的 **beer** produced by **huge, heavily capitalized** 投入大量资本的；资本密集的 **urban** 城市的 **breweries** 啤酒厂。

关于这最后一个问题，我们可以顺便指出：汤普森（尽管他正确地将劳动人民重新置于十八世纪英国历史的舞台之上）可能夸大了这些人民对“资本主义消费主义入侵”的普遍反对；例如，十八世纪英国的劳动人民，欣然地从“家酿啤酒”，转向了“标准化啤酒”（这种啤酒是由大型的、资本高度集中的城市啤酒厂生产的）。

- (100.) With regard to this last question, we might note in passing that Thompson, while rightly restoring laboring people to the stage of eighteenth-century English history, has probably exaggerated opposition of these people to the inroads of capitalist consumerism in general; for example, laboring people in eighteenth-century England readily shifted from home-brewed beer to standardized beer produced by huge, heavily capitalized urban breweries.

关于最后一个问题，我们不妨顺便指出，汤普森虽然正确地将劳动人民重新置于18世纪英国历史的舞台，但他可能夸大了这些人对资本主义消费主义普遍侵蚀的反对；例如，18世纪英国的劳动人民很容易就从家酿啤酒转向由大型、资本雄厚的城市啤酒厂生产的标准化啤酒。

【主句】 With regard to..., we might note in passing that...

- ├ 【状语】 With regard to this last question
- ├ 主语：we
- ├ 谓语：might note in passing
- └ 【宾语从句】 that Thompson... has probably exaggerated...
 - ├ 主语：Thompson
 - ├ 【让步状语从句（插入语）】，while rightly restoring laboring people to the stage...
(while 引导的省略结构，其逻辑主语是 Thompson)
 - ├ 谓语：has probably exaggerated
 - ├ 宾语：opposition
 - ├ 【后置定语】 of these people
 - └ 【后置定语】 to the inroads



首先肯定贡献 (让步)：在 *that* 宾语从句中，先用一个 *while* 引导的让步状语，高度肯定汤普森 (Thompson) 的功绩——他正确地 (*rightly*) 将长期被忽视的劳动人民 (*laboring people*) 恢复到了历史研究的中心舞台 (*restoring... to the stage*)。

然后提出核心批评：紧接着用 *has probably exaggerated* 提出批评——汤普森可能夸大了这些劳动人民对资本主义消费主义 (*capitalist consumerism*) 普遍 (*in general*) 的抵制 (*opposition*)。

提供具体证据：用分号和 *for example* 引出具体的历史事实作为证据：**十八世纪的英国劳动人民其实欣然接受 (*readily shifted*) 了从家酿啤酒 (传统生产模式) 到标准化工厂啤酒 (资本主义工业化生产模式) 的转变。这个例子直接挑战了“普遍抵制”的观点，说明劳动人民至少在某些方面主动拥抱了新的消费模式。**

简言之：作者认为，汤普森虽然功劳很大 (把劳动人民写回历史)，但在这个具体问题上可能矫枉过正 (把他们描绘得过于抗拒资本主义消费)，并提供了一个反例 (他们爱喝工厂啤酒)。

With regard to 关于、至于 *this last question*, we might note (v.) in passing 顺便指出、附带说明 *that* /主 Thompson, while rightly **restoring** (v.) 尽管他正确地恢复了 *laboring people to the stage of eighteenth-century English history*, 谓 *has probably exaggerated* (v.) *opposition of these people to the inroads of capitalist consumerism* 资本主义消费主义的入侵、侵蚀 *in general* 总体上、普遍地, *for example, laboring people in eighteenth-century England readily shifted* (v.) 欣然转向、轻易地转向 **from home-brewed beer to standardized beer produced by huge, heavily capitalized urban breweries** 资本高度集中的城市啤酒厂。

- (原书作者:) **in passing** 的意思是：顺便地、随便地或偶然地，其在英文中的同义词就是 **briefly、incidentally**。句子中的 **note (v.) in passing that...** 就是“顺便提一下”、“简单说一句”的意思。
- 分号 (;) 的使用：分号连接两个独立但关系紧密的分句。第二个分句 (*for example...*) 是对第一个分句 (*Thompson... exaggerated...*) 中批评观点的例证。